

Научная статья

УДК 378.4

Характеристика делового китайского языка и некоторые особенности его преподавания

*Светлана Юрьевна Берсанова*¹¹Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются характерные черты делового китайского языка, характеризуются его лексические и культурные составляющие. К лексическим особенностям отнесены узкоспециальная лексика, неологизмы, вэньянизмы, заимствования, сложносокращенные слова, термины, лексика разговорного стиля. Культурные особенности характеризуются выраженным контекстуализированным характером деловых переговоров, культурно-исторической спецификой языка и адаптацией делового китайского языка к современным реалиям онлайн-коммуникации. Далее в статье рассматриваются некоторые аспекты преподавания лексики делового китайского языка с учетом лексических и культурных особенностей

Ключевые слова: лексические и культурные особенности делового китайского языка; узкоспециальная лексика; неологизмы; вэньянизмы; заимствования; сложносокращенные слова; термины; лексика разговорного стиля

Для цитирования: Берсанова С. Ю. Характеристика делового китайского языка и некоторые особенности его преподавания // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2024. Т. 18, № 2. С. 116–121.

Original article

Characteristics of Business Chinese language and some features of teaching it

*Svetlana Yu. Bersanova*¹¹Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia

Abstract. The paper highlights the characteristic features of the Business Chinese language, characterizes its lexical and cultural components. The lexical features include highly specialized vocabulary, neologisms, wanyanisms, borrowings, compound words, terms and vocabulary of colloquial style. Cultural features are characterized by the significant contextualized nature of business negotiations, the cultural and historical specifics of the language and the adaptation of business Chinese to the modern realities of online communication. Further, the paper discusses some aspects of teaching Business Chinese vocabulary in the light of lexical and cultural characteristics

Keywords: lexical and cultural features of Business Chinese language; highly specialized vocabulary; neologisms; wenyanyisms; borrowings; compound words; terms; vocabulary of colloquial style

For citation: Bersanova S. Yu. Characteristic of Business Chinese language and some features of teaching it. *Topical issues of philology and methods of foreign language teaching*, 2024, vol. 18, no. 2, pp. 116–121. (In Russ.)

Сотрудничество с Китаем в настоящее время получило приоритетное развитие. Внушительный рост объемов торговли между двумя странами требует увеличения количества специалистов, владеющих необходимыми навыками межкультурного взаимодействия для осуществления всех поставленных внешнеэкономических целей. Инструментом для реализации данных задач является деловой китайский язык. Цель настоящей статьи – классификация характерных особенностей китайского языка делового общения для их дальнейшего использования в процессе обучения данному аспекту языка.

Официально-деловой стиль китайского языка имеет длительную историю, восходя к древнему языку вэньянь. В ходе своего развития он постоянно менялся, отражая различные исторические события, происходящие в стране, включая становление КНР, после которого значительно упростился, стал конкретнее и понятнее [6, с. 24]. Китайский язык делового общения сегодня воспринимает все тенденции развития мирового сообщества. Он удивительным образом сочетает в себе древние черты вэньяня и современного пухунхуа, активно пополняется иноязычными заимствованиями и лексикой онлайн-общения. Такие особенности развития делового китайского языка сформировали его характерные черты, представленные ниже.

Рассмотрим лексический состав делового китайского языка. Он включает в себя следующее.

1. Узкоспециальную лексику: для передачи одинакового смысла в бизнес-коммуникации и повседневной речи используются разные слова. Например, в пухунхуа при обсуждении торговых отношений употребляются слова типа: 卖 – продавать, 买 – покупать, 给 – передавать, предоставлять. В деловом китайском языке используется

усложненный вариант данных слов: 买入 – закупать, 卖出 – продавать, 零售 – продавать в розницу, 销售 – продавать, реализовывать [8, с. 25].

2. Неологизмы: лексический состав делового китайского языка активно пополняется неологизмами. Это связано с постоянным развитием торгово-экономической деятельности, появлением ее новых форм (например: фондовые рынки, фьючерсы и т. д.), а значит, новых терминов. Например: 猎头 – поиск кадров, 并购 – слияние, 大盘 – рыночный индекс, 操盘 – играть на бирже, 变盘 – изменение цен на акции, 印花税 – гербовый сбор [7, с. 230].

3. Вэньянизмы: большой пласт деловой лексики восходит к древнекитайскому языку. Данная лексика используется в письменной речи и добавляет строгость повествованию. Вэньянизмы в основном представлены служебными словами, например: 此 (местоим. «этот»), 于 (предл. «с к-л.», «к к-л.») 与 (предл. «с», «к», союз «и»), 及 (союз «также»), 兹 (местоим. «это, этот») [1, с. 86].

4. Заимствования: данная группа слов широко употребляется в деловом китайском языке. В соответствии с анализом словарей, проведенным в исследовании [10, с. 28], в деловом китайском языке присутствует около 60 заимствований из японского языка. Появление такого достаточно большого количества японских слов в китайском языке обусловлено историческими причинами, когда в конце XIX в., после поражения Китая в Первой Японо-Китайской войне, Китай был вынужден отправлять на учебу в Японию государственных чиновников, которые после возвращения в страну ввели в употребление новые понятия и постепенно распространили их по всей территории Китая. К такой лексике относятся слова: 预算 – смета, 投资 – инвестиция, 现金 – наличные деньги, 消费 – расходы, 质量 – качество,

保险 – количество, 生产 – производить, 市场 – рынок, 银行 – банк и др.

В деловом китайском языке относительно небольшое количество заимствований из английского языка. Они начали появляться в деловом китайском языке под влиянием экономической глобализации в конце XX в. К английским заимствованиям относят:

按揭 (ànjīē) – залог (англ. слово «mortgage» вошло сначала в кантонский диалект, а оттуда – в путунхуа);

首席执行官 – главный исполнительный директор (от англ. chief executive officer, CEO);

世界贸易组织 – Всемирная торговая организация (от англ.: World trade organization (WTO));

道琼斯指数 – индекс Доу-Джонса (от англ.: Dow Jones Industrial Average) [10, с. 36].

5. Сложносокращенные слова: очень популярны в разговорном языке и также активно используются в деловом китайском языке, так как добавляют официально-деловому стилю краткости, формальности, строгости формулировок [3, с. 140]. Сложносокращенные слова делового китайского языка можно разделить на два типа:

– сокращение имен собственных (в основном, названий организаций), например: 中国工商银行 = 工行 (Промышленный и коммерческий банк Китая), 上海证券市场 = 沪市 (Шанхайская фондовая биржа), 中国国际贸易促进会 = 贸促会 (Китайский комитет содействия развитию международной торговли);

– сокращение имен нарицательных, выраженных сложными словами или словосочетаниями, например: 国家税收 = 国税 (национальный налог), 股票市场 = 股市 (рынок акций), 个人所得税 = 个税 (подходный налог с физических лиц), 房地产市场 (рынок недвижимости) = 房市. Сокращения подобного типа очень распространены в деловом

китайском языке и представляют собой одну из особенностей данного стиля речи [9, с. 22].

6. Высокая степень терминов деловой лексики китайского языка. Все термины имеют фиксированное значение, многозначные слова в деловом китайском языке встречаются редко. К такой лексике относятся слова типа:

拍卖 – аукцион, 上市 – поступать в продажу, 抛售 – распродажа, 抵押 – закладная, 进口 – импорт, 销售 – продавать [11, с. 30].

7. Лексика разговорного стиля широко представлена в современном деловом китайском языке. С момента образования КНР, когда официально-деловой стиль начал упрощаться, а также под влиянием процессов глобализации последних десятилетий, разговорный язык все активнее проникает в бизнес-китайский, например: 十分感谢 – очень благодарен, 一会儿见 – увидимся, 公司很厉害 – компания очень хорошая, 规模还可以 – размеры достаточно большие, 找个时间, 见个面 – найдем время встретиться. Лексико-грамматические конструкции приведенных словосочетаний характерны для повседневного общения, однако в полной мере употребляются и в устной деловой коммуникации [10, с. 50].

К характерным чертам делового китайского языка мы относим культурные особенности, среди которых выделяем следующие.

1. Значительная культурно-историческая составляющая делового китайского языка, которая определяет специфику ведения деловых переговоров. В Китае широко распространена конфуцианская культура. Идеи мягкости, доброты, уважительности, бережливости и терпимости глубоко укоренились в сердцах людей. Под влиянием традиционной китайской культуры выражения разговорного делового китайского языка за-

частую для европейского партнера являются тонкими и эвфемистичными;

2. Контекстуализированный характер деловых переговоров: китайцы часто используют косвенные методы, чтобы расплывчато выразить истинный смысл сказанного: трудно услышать слово «нет» напрямую. Деловой китайский язык делает акцент на вежливом обращении с людьми и основан на положениях «Дорожи миром – 和为贵» и «Дружественные отношения принесут богатство – 和气生财». Поэтому на деловых переговорах китайцы, как правило, избегают прямой конфронтации, соответственно, прямых отказов немного, а завуалированных контекстуальных подсказок вежливого отказа огромное количество.

3. Адаптация делового китайского языка к современным реалиям путем усечения традиционных форм вежливости и перехода значительной части переписки в китайские социальные сети.

Таким образом, разнообразный лексический состав делового китайского языка отражает современные социально-экономические изменения как в Китае, так и в мире, имеет тенденцию к упрощению, но в то же время сохраняет свою аутентичность и высокий стиль древнего языка.

Лексика является важным аспектом обучения деловому китайскому языку. Она играет важную роль в формировании навыков коммуникации и позволяет эффективно взаимодействовать в деловой среде [2, с. 44]. Узкая специализация лексики ограничивает ее употребление языковыми темами, за пределами которых она практически не используется. В связи с этим ее интеграция в другие языковые дисциплины, а также в повседневное общение, где могло бы проходить ее повторение и закрепление, трудноосуществима. По этой причине процесс обучения деловому китайскому языку должен включать регулярный по-

втор пройденного материала и актуализацию ранее изученных тем [4, с. 109].

В ходе обучения деловому китайскому языку лексика изучается не только путем запоминания отдельных слов, но и через контекстуальное использование. Обучающиеся изучают слова и выражения, которые встречаются в деловых текстах и документах, а также анализируют их значения и употребление. Это способствует лучшему усвоению лексики и ее использованию в дальнейшей профессиональной деятельности [5, с. 9].

Относительно фиксированный круг тем и лексики делового китайского языка облегчает задачу преподавателю и очерчивает горизонты для обучающихся, показывая, что данный аспект языка не является безграничным и его можно освоить. Активное использование различных коммуникативных упражнений, ролевых игр, ситуационных заданий при обучении лексике ускоряет процесс ее запоминания, а очевидная практико-ориентированная направленность обучения положительным образом влияет на мотивацию учащихся к изучению делового китайского языка.

Преподавание делового китайского языка с учетом лексических и культурных особенностей способствует более качественной подготовке обучающихся, преодолению лингвокультурного барьера и положительно влияет на профессиональное развитие будущих специалистов со знанием китайского языка. При обучении деловому китайскому языку необходимо учитывать культурные особенности, неразрывно связанные с языком. Китайская культура имеет свои традиции и нормы поведения, которые влияют на деловую коммуникацию. Например, это может быть использование определенных форм обращения, установление отношений и различные ритуалы в деловом общении. Важно научить обучающихся уважать и учитывать эти культурные особенности, чтобы они

могли эффективно взаимодействовать с китайскими партнерами. Основное внимание в рамках коммуникативного подхода в обучении деловому китайскому языку уделяется развитию навыков устной коммуникации. Использование диалогов, ситуационных заданий, дискуссий, кейсовых методов способствует развитию данного навыка, обучающиеся учатся свободно и грамотно выражать свои мысли на китайском языке, понимать и адекватно реагировать на высказывания собеседников. Атмосфера, способствующая лучшему пониманию и усвоению материала, в которой можно свободно выражать свои мысли и задавать вопросы, также способствует развитию речевого общения на деловом китайском языке. Упражнения по деловому китайскому языку также могут включать работу с аутентичными

материалами, такими как деловые письма, презентации, отчеты и др. Работа с подобными материалами, обсуждение их содержания способствует эффективной подготовке будущих переводчиков к профессиональной деятельности.

С ростом популярности китайского языка в России обостряется необходимость в современных учебниках и других дидактических материалах. Особенно остро ощущается нехватка учебных материалов по китайскому языку делового общения. Необходимо приложить максимум усилий для изменения ситуации, так как современные технологии и инновационные подходы в обучении дают возможность повысить уровень образования и сформировать необходимые компетенции для успешной профессиональной деятельности в сфере деловой коммуникации.

Список источников

1. Дашевская Г. Я., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык для делового общения. М.: ВКН, 2016. 351 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие; под ред. Д. И. Ермоловича. 2-е изд., испр. М.: Р. Валент, 2014. 407 с.
3. Семенов А. Л. Лексика китайского языка. М.: Восток-Запад, 2007, 288 с.
4. Степанова М. М. Формирование компетенции делового общения на иностранном языке в магистратуре неязыкового вуза // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского педагогического университета. Гуманитарные и общественные науки. 2013. № 2. С. 108–112.
5. Стровский М. Д. Преподавание китайского языка в качестве факультатива в профессиональных трудовых коллективах. Особенности методик, подходов и организации учебного процесса // Журнал E-Scio. 2021. С. 3–10.
6. Ульянова К. А. Официально-деловой стиль китайского языка: деловая переписка и внешнеторговая документация: дис. ... канд. филол. наук. М., 2019. 212 с.
7. 周思源. 对外汉语教学与文化 // 北京: 北京语言文化大学出版社, 1997. 350页.
8. 朱黎航. 商务汉语的特点及其教学 // 暨南大学华文学院, 2013. 60页.
9. 刘毅. 商务汉语教学的优化策略研究 // 四川师范大学, 2017. 46页.
10. 吴海燕. 商务汉语词汇研究 // 北京: 中央民族大学, 2018. 80页.
11. 耿寒. 商务汉语教材练习编写原则研究——以三种商务汉语教材为例 // 长春: 东北师范大学, 2013. 55页.

Информация об авторе

С. Ю. Берсанова – старший преподаватель кафедры китайского языка, Новосибирский государственный педагогический университет, svetochkina@list.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0194-1833>

Information about the author

S. Yu. Bersanova – Senior Lecturer of the Department of Chinese Language, Novosibirsk State Pedagogical University, svetochkina@list.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0194-1833>

Статья поступила в редакцию 18.12.2023; одобрена после рецензирования 22.12.2023; принята к публикации 25.12.2023.

The article was submitted 18.12.2023; approved after reviewing 22.12.2023; accepted for publication 25.12.2023.